

# Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/cilt.366.toc>

Pages v–vi of

## **Recent Advances in Multiword Units in Machine Translation and Translation Technology**

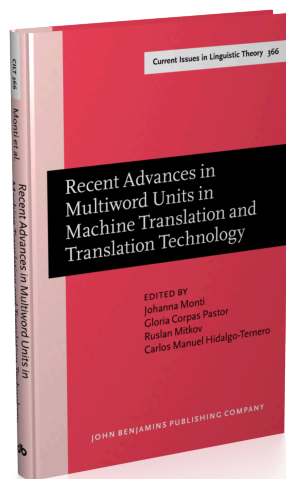
**Edited by Johanna Monti, Gloria Corpas Pastor, Ruslan Mitkov and Carlos Manuel Hidalgo-Ternero**

[*Current Issues in Linguistic Theory*, 366] 2024. ix, 264 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: [www.copyright.com](http://www.copyright.com)).

For further information, please contact [rights@benjamins.nl](mailto:rights@benjamins.nl) or consult our website at [benjamins.com/rights](http://benjamins.com/rights)



# Table of contents

Preface	VII
<i>Johanna Monti, Gloria Corpas Pastor, Ruslan Mitkov &amp; Carlos Manuel Hidalgo-Ternero</i>	
<b>SECTION 1. Computational treatment of multiword units</b>	
CHAPTER 1. Multi-word units in neural machine translation: Why the tip of the iceberg remains problematic	2
<i>Jean-Pierre Colson</i>	
CHAPTER 2. ReGap: A text preprocessing algorithm to enhance MWE-aware neural machine translation systems	18
<i>Carlos Manuel Hidalgo-Ternero &amp; Gloria Corpas Pastor</i>	
CHAPTER 3. Evaluating the Italian-English machine translation quality of MWUs in the domain of archaeology	40
<i>Giulia Speranza &amp; Johanna Monti</i>	
CHAPTER 4. Post-editing neural machine translation in specialised languages: The role of corpora in the translation of phraseological structures	57
<i>Natalie Kübler, Hanna Martikainen, Alexandra Mestivier &amp; Mojca Pecman</i>	
CHAPTER 5. Evaluating a bracketing protocol for multiword terms	79
<i>Pilar León-Araúz &amp; Melania Cabezas-García</i>	
<b>SECTION 2. Corpus-based and linguistic studies in phraseology</b>	
CHAPTER 6. Suggestions for a new model of functional phraseme categorization for applied purposes	104
<i>Anna Fankhauser</i>	
CHAPTER 7. Verb collocations and their semantics in the specialized language of science	124
<i>Eva Lucía Jiménez-Navarro</i>	
CHAPTER 8. Negative–positive adjective pairing in travel journalism in English, Italian, and Polish	141
<i>David Brett, Antonio Pinna &amp; Barbara Loranc</i>	

CHAPTER 9. The middle construction and some machine translation issues: Exploring the process of Compositional Cospecification in quality-oriented middles	156
<i>Macarena Palma Gutiérrez</i>	
CHAPTER 10. Semantic annotation of named rivers and its application for the prediction of multiword-term bracketing	173
<i>Juan Rojas-Garcia</i>	
CHAPTER 11. Irony in American English tweets: A cognitive and phraseological analysis	197
<i>Beatriz Martín-Gascón</i>	
CHAPTER 12. A comprehensive Japanese MWE lexicon: JMWEL	218
<i>Masahito Takahashi, Toshifumi Tanabe, Jack Halpern &amp; Kosho Shudo</i>	
CHAPTER 13. Ontology-based formalisation of Italian clitic verbal MWEs: An approach for supporting machine translation	243
<i>Maria Pia di Buono, Valeria Caruso &amp; Johanna Monti</i>	
Index	263